

A la Señorita Austen: Una visión general de las adaptaciones españolas

De Mari Carmen Romero Sánchez, en Málaga, abril de 2008.

Originalmente publicado en inglés en *Persuasions On-line* V.28, Nº 2, al que se puede acceder pulsando aquí.

Nota: queda prohibida la copia total o parcial de este artículo sin el debido permiso. Este artículo es propiedad de la Jane Austen Society of North America y para su reproducción, de cualquier tipo, se debe pedir permiso a la misma. Aquí se reproduce su traducción al castellano con su permiso.

APARTE DE UN PAR DE VERSIONES INDIAS, hemos crecido acostumbrados a ver adaptaciones de novelas de Jane Austen que vienen de países cuya lengua es el inglés. Este no ha sido siempre el caso. Las adaptaciones televisivas en otros idiomas tienen origen desde mediados del siglo XX. España no fue una excepción: Jane Austen fue adaptada cuatro veces desde 1966 a 1972, incluyendo la primera adaptación de *La Abadía de Northanger* en el mundo. Este ensayo describirá estas cintas, así como el modo en que los libros de Jane Austen han sido característicamente traducidos y transpuestos en España y otros países hispanohablantes.



Orgullo y Prejuicio (1966)

Visiones de Austen en la España del siglo XIX

Las novelas de Jane Austen no fueron traducidas con facilidad al español, tanto en España como en otros países hispanohablantes del mundo. Las traducciones en otros idiomas como el francés datan de comienzos del siglo XIX (Moreno 171), pero no hubo ninguna en castellano. A medida que progresaba el siglo XIX, hubo muchas novelas francesas e inglesas traducidas al castellano (Pajares 345). Las ediciones en español de novelas inglesas tenían un doble filtro: eran traducciones de traducciones francesas, adaptadas de nuevo para encajar en los gustos

españoles. Por lo tanto, tenemos una doble modificación: el cambio del original inglés al gusto francés, y de ahí, de nuevo, al español, con las imposiciones adicionales de la censura y exigencias sociales. Además, los lectores franceses y españoles del momento preferían historias sencillas, sin los conceptos morales ingleses o las tramas adicionales habituales en las novelas inglesas: los libros como Tom Jones fueron editados para ser breves y tener una moral correcta según las creencias y pensamientos españoles y franceses (Pajares 346). Es probable, entonces, que Austen no fuera traducida desde el francés o al castellano por su irónico punto de vista; quizá su ironía oscureció la perspectiva moral deseada (pero no entendida) por los editores españoles de entonces.

Pequeños círculos de lectores españoles del siglo XIX conocían el trabajo de Austen. A mediados del siglo XIX, el novelista Alcalá Galiano hizo hincapié en que el público español debería conocer la literatura inglesa, al encontrar una gran conexión en la poesía y el teatro (García Barrón 158). Consideraba la lectura de los trabajos de Austen una lectura "segura": "Cuyas obrillas son muy morales sin ser fuera del todo, ni de modo alguno pedante" (citado en Moreno 174). Encontramos otra referencia positiva a Austen en Principios generales de literatura e historia de la literatura española de Manuel de la Revilla y Pedro de Alcántara García. Aquí, en una discusión sobre la sátira, Austen no sobresale, pero es incluida entre los más distinguidos escritores:

"Más rica en producciones de este género la literatura inglesa, ofrece gran número de obras satíricas notables, en prosa y en verso. Swift (1667-1745), Sterne (1713-1768), Lord Byron, Moore, Austin[sic], son los más distinguidos satíricos de Inglaterra. Pero la forma que habitualmente toma allí la Sátira, es la novela" (Revilla y Alcántara, Lección LIII).

Una de las más grandes escritoras españolas del siglo XIX, Emilia Pardo Bazán, también tenía una opinión acerca de la escritora inglesa. En La Cuestión Palpitante, una obra acerca del naturalismo admirada por Zola, Bazán escribió un ensayo sobre la difusión de ideas literarias modernas en España.¹ Aquí, habla de Austen dentro del contexto de las escritoras:

"Comenzaban las mujeres a conquistar el territorio que hoy señorean, y se leían con afán los Cuentos Morales de miss Edgeworth, y sonaban los nombres de miss Mary Russell Milford, miss Austen, mistress Opie, lady Morgan, mistress Shelly" (Pardo Bazán, Cap. 17 "En Inglaterra").

Hablando de George Eliot en un apéndice a este texto, Pardo Bazán también comentaba acerca de la influencia de ser la hija de un clérigo y las lecciones didácticas que estas mujeres incluían en sus libros:

Pues fijémonos sólo en las novelistas más conocidas, y resulta que deben el ser a ministros, rectores y vicarios, Jane Austen, Jorge Elliot, Frances Trollope (tronco de la numerosa y célebre familia novelista Trollope), las tres nombradísimas Currer, Ellis y Acton Bell, Eliza Linn Linton Elizabeth Gaskell (hija de un reverendo y mujer de otro, por más señas). . . . Mas no por eso es menos cierto lo que digo del carácter predicador que aquellas diaconisas imprimen a las letras (Pardo Bazán, Apéndice: "Respuesta a la epístola del señor marqués de premio-real").

Las Novelas de Austen traducidas

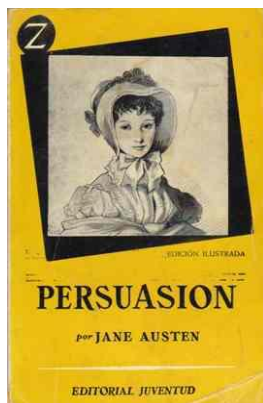
No fue hasta comienzos del siglo XX que hubo traducciones al castellano de las novelas de Jane Austen. Los lectores españoles tuvieron que esperar hasta que la casa editorial Calpé incluyera a Jane Austen en su colección de Clásicos Universales, junto a Tolstoi y Shakespeare. Primero vino Persuasión en 1919, una elección arriesgada debido a su dificultad de traducción (Crespo Allué, La problemática 450). Orgullo y Prejuicio y La Abadía de Northanger también fueron publicadas, y Jane Austen descrita como sigue:

“De una profunda psicología, Jane Austen cala las almas y las expone con una sencillez y una ausencia total de aparatos técnicos que hacen de sus novelas narraciones perfectas, de penetrante y suave emoción” (Orgullo y Prejuicio, Calpé introducción).

Esta descripción sugiere que Jane Austen era considerada una escritora psicológica que escribía sobre la sociedad inglesa y sus personajes.

Tras el primer intento de introducir a Jane Austen al mundo literario español, no hubo más ediciones hasta después de la Guerra Civil Española, durante los años 40. En esta década, las novelas completas son traducidas con títulos bastante literales como *Persuasión*, *La Abadía de Northanger*, *Emma*, *Orgullo y Prejuicio*, *Cordura y Sensibilidad*, y *El Parque Mansfield*. También encontramos versiones de Jane Austen en castellano en América Latina, con ediciones en Argentina apareciendo en los años 40 y 50. 2

Con el transcurrir de los años, más ediciones fueron publicadas. Algunas de ellas — con traducciones de Manuel Ortega y Gasset (hermano del famoso filósofo), Isabel Oryazabal, o José J. de Urríes de Azara— eran nuevas traducciones o simplemente correcciones de las primeras ediciones en castellano. Debido a que Jane Austen era desconocida para el lector corriente, las introducciones solían dar una breve biografía y también hacían hincapié en la maravillosa calidad del uso del lenguaje de Jane Austen. Por desgracia, como Díaz Bild observa acerca de la mayoría de las traducciones, tendían a distorsionar e incluso empobrecer el original: había arcaísmos, expresiones incorrectas, sintaxis pesada, omisión de palabras, deformaciones de los significados originales e incluso cambios innecesarios (191). Desde los años 50 en adelante, hubo también libros ilustrados por artistas como Jose Luis Florit y Marta Ribas, entre otros. Los dibujos de Florit para *Orgullo y Prejuicio* (Cumbre, 1956) consisten en veinticuatro litografías—ocho de ellas con un poco de color—que tienen un marco del siglo XIX más apropiado para *Mujercitas* que para Jane Austen. Los dibujos de Ribas para *Persuasión* (Juventud, 1958) son unos bosquejos lineales en blanco y negro, no sólo certeros con la Regencia, si no que también muy significativos.



Portada de *Persuasión* de Marta Ribas

Desde comienzos de los años 60, Jane Austen empezó a ser más extensamente conocido debido a las adaptaciones televisivas y el trabajo de varios críticos, como el escritor mexicano Sergio Pitol. Por ejemplo, en 1978, la periodista M^a José Segura Velasco habló de Austen como un ejemplo del papel de la mujer escritora, recurriendo a la descripción de Austen de sí misma en sus cartas:

Ya Jane Austen desplegaba este don de la inteligencia, pues no fue solo ironía lo que la hizo decir en cierta ocasión, que sus materiales de trabajo los extraía de la observación perspicaz de la vida, de tres o cuatro familias aldeanas. Con ello nos demostraba el talento observador capaz de manejar personajes, situaciones y lo que es más importante, como con estos elementos llegar luego a la utilización adecuada usándolos como fermento en su creación literaria (7).

Aunque, como se ha visto, Austen había sido publicada en España durante años, no había sido plenamente estudiada en las universidades españolas. Según Díaz Bild, el Inglés y su literatura habían empezado como programa universitario desde la España de los años 50, pero sólo hasta los 80 apareció un poco de investigación (195). Y a pesar de que el trabajo de Austen es conocido y estudiado por estudiantes universitarios hoy en día, los investigadores españoles siguen las principales tendencias de la crítica anglo-americana y no están muy interesados en investigar sobre su trabajo o influencia en España.

En el momento en que Hollywood puso sus ojos de forma sostenida en la escritora en los años 90, Jane Austen empezó a ser mucho más familiar para el público español e hispanohablante. Durante los 90 se publicaron incluso sus trabajos menores, y fue traducida a otros idiomas hablados en algunas partes de España como el catalán, el gallego o el vasco. En la actualidad, es fácil encontrar sus libros en ediciones de 'bolsillo' e incluso sus obras menos conocidas en ediciones de pasta dura, así que podemos igualar su popularidad en España con la de las hermanas Brontë. Pese a esto, hay un inconveniente: a veces el lector común confunde sus trabajos con novelas románticas, algo que debería evitarse.



Algunas ediciones en español

La primera adaptación de Hollywood

La primera película de Austen con éxito en España fue la versión hollywoodiense de 1940 de *Orgullo y Prejuicio*, dirigida por Robert Z. Leonard, estrenada en España en 1945 con el título *Más Fuerte Que el Orgullo*. La situación mundial era delicada. La Segunda Guerra Mundial se había acabado, Europa estaba devastada y la dictadura de Franco había comenzado. Un ejemplo de la publicidad de la película en periódicos española es éste:

Cinco preciosidades de muchachas en busca de marido. Una es atrevida, otra deslumbrante, otra astuta, otra rebelde y una inteligente. ¿Consiguen su propósito? La visión del film contestará esta pregunta. Evocación de una época en que las muchachas deseaban encontrar novio simulaban todo lo contrario. Una comedia que provoca la risa, inspirada en la novela de Jane Austen, leída y admirada por más de diez millones de lectores (Teatro Cervantes).

Quizá el estreno español del film fue una de las razones de la publicación de las novelas de Jane Austen durante los años 40 en España y los países hispanohablantes.

Literatura Europea en Novela

Antes de su popularidad en los años 90, las novelas de Jane Austen ya habían sido trasladadas al público español gracias al canal de televisión público—TVE—en los años 60. El canal, creado en 1956, emitía programas basados en libros, un género que venía de la radio. Estos programas tuvieron tanto éxito—especialmente el teatro en Estudio 1 o las novelas en Novela—que de una población de 30,000,000 (INE), el 7% o más de las personas solían verlos a diario (Palacio 70)—y no todas las casa en España tenían un televisor. En los 60, también, España se benefició de avances económicos y una nueva apertura de ideas que acompañó a la dictadura de Franco en ese momento debido al nuevo reconocimiento internacional del país. La gente comenzó a comprar televisores para disfrutar de TVE, que concentraba sus esfuerzos en programas como concursos, deporte, obras de teatro y series de producción extranjera como *El Fugitivo* y *El Santo*.

Novela, que comenzó en 1963, adaptaba novelas famosas o biografías en segmentos de 20 minutos. Era emitida diariamente, de lunes a viernes a las 3:40 p.m., con cada serie extendiéndose durante 10 o 20 capítulos. Los episodios se emitían en vivo desde los estudios de Prado del Rey (Madrid) o Miramar (Barcelona). A partir de 1964, se usaba el video como un sistema de grabación pero tenía el inconveniente de que los aparatos de vídeo debían estar conectados sin pausa durante periodos de 20 minutos. Todos los lunes, a las 2 p.m., la grabación del segundo capítulo comenzaba, y puntualmente a las 3:40 p.m., se emitía el primer capítulo en vivo. Tras acabarlo, el elenco y el equipo técnico trabajaban hasta la noche, lo que significaba dos o tres capítulos más (Espín). Las cintas eran de dos pulgadas, y a veces se volvían a grabar, por lo que desafortunadamente algunos de estos episodios estarán perdidos para siempre.

Los capítulos y guiones eran supervisados por los censores de Franco, que también supervisaban por la moral de la gente, la religión o la política. Por ejemplo, prohibían palabras “incorrectas” como “reino” en *Hamlet* (España no tuvo reyes durante la dictadura), o “venganza” en *El Conde de Montecristo*. Los besos en la boca estaban prohibidos, así que los actores se besaban en las orejas o el cuello. Irónicamente, a pesar de las intenciones e intervenciones de la censura, el resultado era a menudo incluso más romántico o erótico.

En 1966, la tecnología avanzó pero aun era muy limitada. Se hicieron grandes producciones con localizaciones en el exterior como *El Conde de Montecristo* o *Little Dorrit*. El equipo de estas producciones era magnífico, con un maravilloso elecon del cine o el teatro españoles. Directores como Pedro Amalio López (ganador en Berlín) o Pilar Miró (miembro del jurado de Berlín y Venecia y directora de *El Crimen de Cuenca*, entre otras), y guionistas y actores como Antonio Gala (escritor de *El Manuscrito Carmesí*), Adolfo Marsillach (estrella de Ramón y Cajal,

entre otras), y Fernando Fernán Gómez (ganador del Festival de Cine de Venecia en 1984 y uno de los actores más famosos de España) tomaron parte en estos proyectos.

En 1966, Novela tuvo tanto éxito que tuvo otra hora de programación más destacada, directamente antes del telediario de la noche. El sistema de grabación para las noches era más lento: dos horas y medias de programa se hacían en dos o tres días de trabajo.

Las novelas de Jane Austen en Televisión Española

Desde 1966 a 1972, cuatro novelas de Jane Austen fueron adaptadas y emitidas: *Orgullo y Prejuicio*, *Emma*, *La Abadía de Northanger*, y *Persuasión*. Se pensaba que estas novelas se ajustaban al código moral de la sociedad española, donde el destino de las mujeres era el matrimonio, y donde los valores estaban basados en la moralidad tradicional católica romana. No había duda acerca del valor del matrimonio o el correcto comportamiento femenino en las novelas.

Una vista general de las adaptaciones de Austen de TVE sigue a continuación. Para saber información adicional del elenco y el equipo técnico, vaya al apéndice por favor. 3

Orgullo y Prejuicio (del 25 de abril al 6 de mayo de 1966, a las 9 p.m.)

Esta adaptación de diez capítulos fue dirigida por Alberto González Vergel, que tenía experiencia en el teatro. El guión fue escrito por José Méndez Herrera, ganador del Premio Nacional de Traducción en 1962 por traducir las obras de Shakespeare (ACETT).



Las chicas Bennet

El argumento de esta adaptación parece que se mantuvo fiel a la novela: la señora Bennet (en vez de Bennet) intenta casar a las cinco hermosas hermanas, y su indiscreción causa el sufrimiento de sus hijas. Hubo, sin embargo, algunos cambios en la adaptación. Algunos nombres de personajes fueron alterados: Jane se convirtió en Jenny, Lydia en Lina, y Caroline en Carol. Estos cambios no eran aleatorios si no hechos para que el público pudiera entender

los nombres británicos. Estos nombres nuevos también estaban de moda en la España de los años 60.



Ensayo de Orgullo y Prejuicio

Además, los decorados eran más cercanos a las casas españolas que a las británicas, y el vestuario era de 1840 porque se volvían a usar en otras series de Novela. (De hecho, para mantener unos costes de producción bajos y pudieran usarse de nuevo, los decorados y vestuarios de los programas de los primeros años eran siempre de mediados del siglo XIX.)

El programa tuvo éxito, y algunas revistas, como La Hora, incluso pusieron un retrato de Jane Austen en su portada como respuesta a la adaptación. La revista incluía pasajes de los primeros capítulos de Orgullo y Prejuicio, y se centraba en el señor Collins hasta que es rechazado por Lizzy. Curiosamente, no hay mención al señor Darcy en este artículo.



Portada de La Hora XXV

Emma (del 13 al 24 de noviembre de 1967, a las 3:40 p.m.)

Emma también estuvo formada por diez capítulos de veinte minutos, y fue dirigida por Manuel Aguado. El guión fue escrito por Hermogenes Sainz, el guionista que adaptó con éxito la biografía del premio Nobel Santiago Ramón y Cajal en 1980. La acción se situó en 1810, comenzando cuando Emma y el señor Woodhouse se quejan del matrimonio de su institutriz. La trama de Emma parece que permaneció similar a la de la novela de Austen, salvo con la notable excepción de una fiesta para los Eltons organizada por Emma, debido a la presión del señor Woodhouse. De nuevo, algunos nombres de personajes fueron cambiados: por ejemplo, la señorita Taylor se convierte en Ana, y Robert Martin en James. El señor Elton fue interpretado por Pastor Serrador, mucho más viejo que su personaje en la novela; Pepe Martín y Lola Herrera—Frank y Jane—tendría los papeles principales en La Abadía de Northanger.

La Abadía de Northanger (del 25 de noviembre al 6 de diciembre de 1968, a las 3:50 p.m.)

La primera adaptación de La Abadía de Northanger para la televisión tuvo diez capítulos. Fue dirigida por Pedro Amalio López, un director clásico de TVE que había ganado premios en Berlín y Montecarlo y ganado fama con sus versiones de Las Brujas de Salem y Julio Cesar. La adaptación fue escrita por Ricardo López Aranda, un dramaturgo joven y ganador de premios (“Guiones”). En la adaptación, Catalina (Catherine) e Isabel (Isabella) se enamoran de Henry, cuya madre fue asesinada en la abadía. Catalina quiere combatir sus temores en la casa de Henry, donde ella investiga a cada miembro de la familia. Como en una historia de detectives, todo se resuelve en la abadía de Northanger, donde Isabel también va.

Según el Diario de Barcelona, las espectadoras pudieron admirar el arte literario de una de las mejores escritoras inglesas del siglo XVIII y XIX, y pudieron ver la tendencia de las tramas de la época, de la que Jane Austen fue casi precursora. El crítico también enfatizó la necesidad de esta clase de adaptaciones de escritores que merecen un lugar destacado en la historia de la literatura. La Abadía de Northanger, según dijo el crítico del Diario, “fue un exponente televisivo de la literatura.”⁴

Pepe Martín fue un héroe gallardo. Protagonizó la mayoría de las novelas y solía besar cada protagonista principal—razón por la cual se le llamó “el besucón”. Martín se hizo tan famoso entre las mujeres por su papel de Edmundo Dantés en El Conde de Montecristo que su popularidad fue similar a la de Colin Firth durante la Darcymania de los años 90.



Pepe Martín como Edmundo Dantés

Debido a este éxito extremo, se fue a Argentina y Chile durante un par de años. Entre las curiosidades de esta adaptación hay una anécdota que Pepe Martín recordó en un programa de televisión. Contó que para esta cinta, Lola Herrera, que hacía de Catalina, llevaba cinta adhesiva en los extremos de los ojos para parecer, según la moda de los años 60, más 'oriental' y atractiva. En la última escena de amor, que debía ser grabada en una sola toma, uno de los trozos de cinta se cayó. Herrera empezó a reír y llorar, abrazando a Martín, que empezó a reírse también. Debido al modo en que los dos actores se abrazaban y besaban, nadie se dio cuenta de que uno de los trozos de cinta adhesiva se había caído, así que todos los felicitaron, pensando en que la emoción era la forma de enseñar el amor de sus personajes—en otras palabras, su buena actuación (Espín).

Persuasión (del 14 al 25 de febrero de 1972, a las 8:30 p.m.)

En 1972, TVE experimento más avances técnicos; el proceso de grabación, por ejemplo, se hizo más sencillo. Persuasión se emitió como la primera adaptación de la Sesión Inglesa, en la que otros clásicos británicos se adaptaron. (Baget, Historia 283).



Escena de Persuasión

Se emitió tras El Hombre que Ríe de Victor Hugo y antes que Shirley de Charlotte Brontë. Federico Ruiz dirigió esta adaptación de diez capítulos a partir de un guión escrito por Hermógenes Sainz. Las fotografías de la serie muestran un uso más real de vestuarios y decorados de la época.

En el primer episodio, Ana (Anne), antes de ir a Bath, ve al elegante Michael Trent, el nombre que al Capitán Frederick Wentworth se le dió en esta serie. En el episodio seis, Ana va a Bath, feliz por el lugar, pero triste por no ver a su amor. Allí, su esnob familia quiere que ella conozca auténtica aristocracia, pero ella se va a ver a su amiga la señora Smith. Tras esto, Ana descubre que el Almirante Croft está enfermo y que Michael Trent viaja hacia Bath, donde se vuelven a encontrar.



Mayte Blasco y Juan Diego como Ana y Michael Trent

El señor William Elliot es un obstáculo para ellos, especialmente durante el concierto de Bath, porque Trent se pone celoso. Ana se da cuenta de que todos piensan que ella tiene una relación con el señor Elliot, pero al final todo se resuelve en la casa de Sir Walter, donde ella despide a su primo y encuentra a Michael.

No puedo averiguar la existencia de la carta de Wentworth en esta adaptación. Las ediciones españolas más antiguas contienen la carta, pero no sabemos si esas ediciones u otras con los capítulos cancelados (publicados por R. W. Chapman en 1926) se usaron en esta adaptación. Podemos, sin embargo, comparar esta versión con la de ITV Television de 2007, donde, como en los capítulos cancelados, el clímax casi está en la casa de Sir Walter.



Mayte Blasco como Ana

El fin de las adaptaciones de Novela

El éxito de esta clase de obras empezó a disminuir en 1972 debido a un cambio de gustos en los españoles, que empezaron a preferir adaptaciones modernas como *Muerte de un Viajante* o cortometrajes como *La Cabina*, que trajo el primer premio Emmy al canal (Baget, “40 años” 47). Este cambio de gustos también podría explicarse por un cambio en la opinión pública. Los españoles de los años 70 vivieron bajo una moderna dictadura con Franco moribundo; durante este momento, la sociedad se volvió más abierta y otros países, así como movimientos sociales, empezaron a influir en España. Esta apertura fue mayor que la de los años 60 porque la ética se relajó: los valores familiares cambiaron, y el matrimonio no fue más una “obligación” para las mujeres.

A la vez que la sociedad se desarrollaba, la cultura y la educación volvió a los espectadores más críticos. Algunas voces discordantes pedían exactitud en las traducciones y realismo en las tramas. En palabras de José María Rodríguez, “Términos medios, o sea adaptaciones adecuadas, respetuosas, que conservan el lenguaje y preocupaciones originales de la novela manipulada, yo no conozco, aunque no niegue que las haya habido. . . . He asistido a los asesinatos y componendas más raras y curiosas que puedan cometerse con cualquier ingenio de la novela del siglo pasado” (67). Había un sentimiento de aburrimiento con las series dramáticas convencionales. Según Díaz-Plaja, “Porque en los años que llevo viéndolo, todos los ambientes son del siglo XIX, todos los personajes están tristes y los temas son tan complicados. . . . Pero además hay otra característica común en todas esas novelas y es su origen extranjero” (111-12).

Debido a que las obras de época aun llamaban a las espectadoras, aun se siguió mostrando en televisión. El estilo, sin embargo, cambió de uno teatral a uno cinematográfico—de producciones tipo escenario a localizaciones más naturales—por la influencia de series extranjeras como *La Saga de los Forsythe* o *Leonardo DaVinci* (Diego 2-3).

El Impacto de las Adaptaciones de Hollywood y Gran Bretaña

Como dije arriba, a excepción de *Orgullo y Prejuicio* de Leonard, ninguna adaptación de las novelas de Jane Austen se hizo o mostró en España hasta *Novela* en los años 60. Tras el final de *Novela*, *Grandes Relatos*, una nueva serie de televisión, apareció a finales de los años 70. Se emitía de lunes a jueves en horario de máxima audiencia—10:00 p.m.—y mostraba adaptaciones de época de origen extranjero o español. En abril de 1980, la versión de *Orgullo y Prejuicio* de la BBC, dirigida por Cyril Coke se emitió. La serie no tuvo mucho éxito ya que fue precedida por *Poldark*, un éxito tremendo, que incluso ganó el popular premio Tele-Programa por “Mejor Personaje” en 1980 (“Listado”). Más aún, durante la emisión de *Orgullo y Prejuicio*, TVE estaba en medio de una gran campaña publicitaria de una serie propia: *Fortunata y Jacinta*, una adaptación notable de la novela de Benito Pérez Galdós. Por lo tanto, cuando *Orgullo y Prejuicio* se emitió, el público aun estaba bajo el encanto de *Poldark* y más interesada en la siguiente serie. El periódico *El País* definió el problema:

En Televisión, *Orgullo y Prejuicio* ha pasado casi de puntillas, con una discreción tímida y como desolada, tras las alharacas de *Poldark* . . . y en vísperas del despliegue nacional de *Fortunata y Jacinta*. . . . Hacen falta siglos-luz de educación cultural y televisiva para apreciar este producto de rara calidad, prodigiosamente vertido ‘a la británica,’ y con un diálogo excepcional. Ni nuestro medio, ni nuestro público estaban preparados para esta pequeña sorpresa. En pleno romanticismo, hasta el gran maestro de la novela histórica, sir Walter Scott, se mostraba fascinado por los libros de la discreta Jane Austen. Para el mercado español es difícil pasar de *Ivanhoe* a las hermanas Bennett [sic] (Conte).

Como Villodres observó, “Esta semana se nos marcha sin pena ni gloria ‘Orgullo y Prejuicio’ de la escritora inglesa Jane Austen. Esta obra perfeccionista y sorprendentemente bella, sobre todo en la forma, ambientes y decorados deja paso, el miércoles a unos ‘Grandes Relatos’ españoles”.

Algunos críticos parecían satisfechos con la adaptación de la novela de Austen. Baget Herms escribió:

es de justicia mencionar una vez más, la depurada técnica de los realizadores de la BBC y el provecho que sacan de su excelente cuadro de actores. . . . El arte de novelar en su estado puro cuadra perfectamente con la técnica de Jane Austen que desarrolla los personajes y las situaciones con elegancia y finura y facilita por ello la labor de los adaptadores al medio televisivo. . . . El talento de los actores—con la sutil belleza de Elizabeth Bennett en primer término—hace el resto (“Orgullo” 75).

El periódico madrileño El País también mostró una gran introducción a las obras de Austen, alabando la serie y explicando la visión española de la escritora y la serie:

¿A quién pueden interesar las anodinas aventuras de cinco jovencitas británicas de la pequeña clase media rural, obsesionadas por el matrimonio, a principios del siglo XIX? En aquel entonces, en Gran Bretaña primaban las llamadas novelas góticas. . . . Nada más opuesto en apariencia al espíritu romántico que las seis novelas. . . . Pero las obras de Jane Austen parecen cobrar solera con el paso del tiempo, y hasta el olvido les sienta bien. Hace poco José María Valverde proponía al público español una nueva lectura de otro de sus libros, Emma, señalando que tal vez se trataba de la mejor novela inglesa del siglo XIX. . . . Feliz herencia de un pasado que hoy se nos aparece tan infeliz. . . . En los libros de la Austen hay una finura psicológica excepcional, unas gradaciones de matices casi imperceptibles, una soterrada ironía y a veces retratos comedidamente crueles. Sus análisis económicos y sociales preludian la sociedad victoriana, y su puritanismo formal transluce un escepticismo moderado y sonriente (Conte).

A pesar de esta alabanza a la profunda psicología y arte de Austen, sin embargo, la serie no encontró un público. TVE pensó que cualquier drama de época británico era una garantía de buen gusto y éxito, pero esta adaptación era demasiado sesuda para el público. Sin los elementos apasionados de Poldark, no fue bien recibida.

Lo más probable es que la serie no haya gustado demasiado. . . . Como dijo Elizabeth Bennett [sic] a su tía, tras tropezar con el señor Darcy en su primera visita a Pemberley: ‘Venir aquí ha sido lo más desafortunado que he podido hacer.’ Pero sólo nos puede salvar de la abyección la insistencia, contra viento y marea, en presentar productos de esta rara calidad (Conte).

La insistencia en las series dramáticas británicas a lo largo de todo el año hizo caer a Grandes Relatos. Las series no eran tan buenas como otras vistas antes, y la gente se volvió insatisfecha. No había otros canales excepto TVE, y el abuso de estos programas dramáticos provocó que la crítica negativa creciera a diario. Cuando Persuasión, dirigida por Howard Baker, se emitió en noviembre, con una gris introducción que definía a Jane Austen como una solterona oscura y triste, hubo comentarios negativos (Crespo Allué, “Algunas ideas” 299). Al menos, algunos de estos puntos de vista reconocían el trabajo de Jane Austen, pero la falta de calidad de esta vieja adaptación de Persuasión enfadó a los críticos:

Está visto que los señores de la Caja de Pandora se dedican sistemáticamente a machacar un tema. . . . El hecho es que la caja de Pandora se ha entreabierto y de ella han saltado una serie de vicios púmbleos, dirigidos hacia la Gran Bretaña (“La Caja de Pandora”).

Esta semana se ciernen sobre nosotros ‘Persuasión’ [sic]. . . . [N]os apetecía algo más ligero. . . . Y francamente, los amores demodés de los capitanes de Marina inglesa, después de haber batido a franceses y españoles en Trafalgar, pues no apetece. Indiscutiblemente, la novela Persuasión, de Jane Austen—una de las grandes novelistas en habla inglesa del siglo XIX—no nos persuade. Estamos un poco saciados de amores a contrapelo (“La Caja de Pandora”).

Una obra a la altura de productos similares de las tres cadenas británicas, pero que llega a Televisión, Española con el absurdo retraso de once años. El telefilme viene además en un pésimo momento para la programación de Grandes Relatos: por una parte, debido a la inflación de series británicas que los directivos apelotonaron en los dos últimos meses, con escaso sentido de la medida, abundantes en temáticas y épocas análogas y, por otra parte, el escandaloso descenso en el panel de aceptación de

programas. Las dos últimas oleadas hechas públicas por RTVE revelan que el espacio Grandes relatos se situó por de bajo de la media, entre los de peor aceptación. . . . La fórmula probablemente desaparecerá en el próximo mes de enero (P. O.).

La insistencia y el abuso en las series de época británicas provocó que la gente, que quería ver otra clase de series y miniseries de televisión, acabara exhausta de los dramas británicos del siglo XIX. Entonces, el drama de época británico se olvidó completamente en televisión durante la década.

Los espectadores tuvieron que esperar años para otra adaptación, de hecho, hasta el éxito tremendo de *Sentido y Sensibilidad* de Ang Lee (1995). Después de que el film ganara grandes premios y que películas de época como *Mucho Ruido y Pocas Nueces* de Kenneth Branagh o *Lo que queda del Día de Merchant-Ivory* se hicieran populares, los distribuidores de la película apoyaron la distribución en España de *Sentido y Sensibilidad*, que tuvo una buena audiencia y magníficas críticas.⁵ Austen se hizo más popular entre los espectadores españoles y futuros lectores. Además, la nueva moda de las películas de época aseguró que otras adaptaciones de Austen fueran estrenadas en España: *Emma* de Doug McGrath, *Mansfield Park* de Patricia Rozema e incluso una distribución limitada de *Persuasión* de Roger Michell.

Por desgracia, no hubo oportunidades similares para las adaptaciones televisivas en España. *Orgullo y Prejuicio* de 1995, dirigida por Simon Langton y *Emma* de Diarmuid Lawrence en 1996 fueron emitidas por cable, y la primera tuvo bastante éxito entre los lectores que la buscaban, gracias a la información en internet y la influencia de libros como *El Diario de Bridget Jones*. Desafortunadamente, *Orgullo y Prejuicio* no fue estrenada en DVD en España hasta el año 2004 y en México hasta 2006.

Actualmente, el público hispanohablante puede ver películas de éxito de Hollywood como *Orgullo y Prejuicio* de 2005 en el cine cuando se estrenan. El éxito de películas como ésta en España, ha hecho que los distribuidores de DVDs quieran sacar series o películas para la televisión británicas como *Norte y Sur* o *Middlemarch* de la BBC. Debido a que el drama de época se está haciendo más popular y de nuevo tiene un público, los espectadores españoles pueden encontrar ahora esta clase de adaptaciones de época en el cine, la televisión por cable o en DVD.

Aunque han existido algunas adaptaciones de TVE de novelas españolas en la última década—adaptaciones que eran más atractivas y satisfactorias que las viejas producciones—, la última gran producción fue de la novela realista de finales del siglo XIX llamada *La Regenta*, en 1995 (Ruscalleda). Estas producciones se redujeron con la existencia de canales privados y de cable, que producían series modernas sobre familias españolas como *Farmacia de Guardia* o *Médico de Familia*, que causaron una crisis en TVE. Estas series más contemporáneas tuvieron mucho éxito y propusieron un nuevo modelo de vida familiar. El éxito duró hasta la primera década del nuevo siglo, cuando el modelo familiar cambió de nuevo. Desde entonces, la televisión ha sido limitada por la decadencia de un medio posmoderno con poca paciencia para las narrativas tradicionales o la ficción histórica, especialmente aquella con finales felices.

Consecuentemente, en la actualidad, es bastante difícil ver una adaptación española de las obras maestras de Austen. El cine y la televisión españoles prefieren modernas historias urbanas, así que el cine de época es casi inexistente, salvo por películas como *El Abuelo o Alariste*, que intentan importar el libro a la vida contemporánea del público e incluyen anacronismos, perspectivas modernas. El único cine de época español disponible está, como *El Laberinto del Fauno*, centrado principalmente en la Guerra Civil Española. Mientras, el público hispanohablante puede ver películas importantes de Hollywood como *Orgullo y Prejuicio* de 2005, que atraen la influencia y fama internacionales.

A pesar de que los telespectadores españoles fueron introducidos a Jane Austen en los mismos primeros años del medio, el abuso del género de época británico hizo que los programadores vieran el género como uno arriesgado y no rentable, así que no se puso de nuevo. No se hicieron más producciones de televisión, y no hubo intentos de comprar producciones extranjeras de televisión. La aculturación de la sociedad española a través de los siglos la mantuvo alejada de escritores clásicos y sus obras. Incluso la publicación de los libros de Austen no pareció rentable hasta que la producción de adaptaciones cinematográficas mostró que sus obras podían atraer audiencias. Según esta dinámica, los lectores demandan la publicación de series y películas populares, en vez de que películas y series sean dependientes del éxito de las novelas, como fue el caso de *Harry Potter* en Estados Unidos, por ejemplo.

A pesar de que el bajo interés en la literatura británica del siglo XIX sigue existiendo en los países hispanohablantes, la distribución de estas historias a través de los medios ha ayudado a superar esto un poco. Mucha gente comparte ahora conversaciones a través de internet, que se ha convertido en un medio poderoso para compartir el arte de Austen con un gran número de lectores hispanohablantes de diferentes partes del mundo—México, Perú, Colombia, Argentina, Chile, España y otros —nuevas comunidades unidas, gracia a esta gran escritora. Las conversaciones son acerca de libros, personajes, ediciones, y películas, entre otros temas. Actualmente, Jane Austen es más conocida que nunca entre los lectores hispanohablantes, que sueñan con sus historias de amor y saborean su punto de vista irónico e ingenioso, ambos eternos y universales.



Orgullo y Prejuicio

Elenco y equipo de las producciones españolas

(Información extraída de Tele Radio [1966] y Tele-programa [1967, 1968, 1972])

Orgullo y Prejuicio (Pride and Prejudice)

Elenco: Darcy - Pedro Pecci, Isabel (Elizabeth) - Elena María Tejeiro, Sra. Benet (Mrs. Bennet) - Luisa Sala, Sr. Benet (Mr. Bennet) - Angel Terrón, Jenny (Jane) - Nuria Carresi, Bingley (Bingley) - Victor Valverde, Carol (Carolina) - Carmen Sáez, Lina (Lydia) - Tina Sainz, Mary - Conchita Goyanes, Charlotte - Alicia Hermida, Capitán Cárter (Captain Carter) - Ramón Reparaz, Lady Lucas - Mimi Muñoz, Sir Lucas, Enrique Vivó, Señora Hill (Mrs. Hill) - Felisa Alcalde, Coronel Foster (Colonel Foster) - Manuel Alberdi, Oficial - Federico Contreras.

Equipo

Director: Alberto González Vergel

Guión: José Méndez Herrera

Emma

Elenco: Emma - Lola Cardona, Ana (Miss Taylor) - Luisa Sala, Kniley (Knightley) - Arturo López, Harriet Smith - Ana María Vidal, Woodhouse - Miguel Aguado, Sra. Bates (Mrs. Bates) - Luchy Sotos, Weston - Manuel Torremocha, Janne Faira (Jane Fairfax) - Lola Herrera, James (Robert Martin) - Alberti Bove, Elton - Pastor Serrador, Frank Weston (Frank Churchill) - Pepe Martín, Ford - Adolfo del Rio, Sra. Goddard (Mrs. Goddard) - Magda Roger, Sra. Elton (Mrs. Elton) - Concha Cuetos

Equipo

Director: Manuel Aguado

Guión: Hermogenes Sainz

Asistente del director: Hugo Stuen

Asistente del productor: Jose Millán R. Redondo

La Abadía de Northanger(Northanger Abbey)

Elenco: Isabel Thorpe (Isabella) - Alicia Hermida, Catalina Morland (Catherine) - Lola Herrera, Henry Tilney - Pepe Martín, Sra. Allen (Mrs. Allen) - Nelida Quiroga, General Tilney - Felix Dafaue, James Morland - Ricardo Tundidor, John Thorpe - Manuel Tejada, Sr. Allen (Mr. Allen) - Jose Sepúlveda, Sra. Thorpe (Mrs Thorpe) - María Luisa Arias, Eleanor Tilney - María Saavedra, Frederick Tilney - Juan Lizarraga, Cartero (postman) - Antonio Acebal

Equipo

Director: Pedro Amalio López

Guión: Ricardo López Aranda

Persuasión(Persuasion)

Elenco: Ana (Anne) - Mayte Blasco, Isabel (Elizabeth) - Carmen Fortuny, Sir Walter - Andrés Mejuto, Penélope - Pilar Puchol, Michael Trent (Frederick Wentworth) - Juan Diego, Sr. Croft (Mr. Croft) - Alberto Bove, Sra. Russell (Lady Russell) - Mayrata O'Wisiedo, Sra. 1 (Lady #1) - Maruja Isbert, Sra. 2 (Lady #2) - Maruja Recio, Mary - Lourdes Benedicto, Criado (Servant) - Salvador Orjas, William - Victor Valverde, Henriqueta (Henrietta) - Lolita Losada, Carlos (Charles) - Jaime Redondo, María Elliot (Mary Elliot) - Amparo Pamplona, Sra. Musgrove (Mrs. Musgrove) - Camino Delgado, Haville (Harville) - Juan Llaneras.

Equipo

Director: Federico Ruiz

Guión: Hermógenes Sainz

Agradecimientos

Empecé este artículo en septiembre de 2006 debido a mi interés personal y admiración por Jane Austen, y a la curiosidad por leer investigaciones o trabajos acerca de ella en castellano. Desde ese momento en adelante he estado ayudada y animada por algunas personas a las que me gustaría dar las gracias: Andrés Martínez y su esposa, Carlos Ruscalleda, Aída Díaz Bild, Verónica López-Aranda, Susana Tezanos, los 'burgomaestres' de Lady Filstrup, Rocío Berlanga, Alejandro López, la gran Cinthia García, y mi maravillosa Almudena Romero. Desde luego, hay otras personas importantes como mi familia y amigos, JACastellano y otros austenitas, y los bibliotecarios de la Universidad de Málaga y el Archivo Municipal, quienes fueron muy amables.

Doy especialmente las gracias a Inger Sigrun Brodey y Susan Allen Ford, sin las cuales éste ensayo hubiera sido imposible de completar.

Notas

1. La Cuestión Palpitante fue un libro controvertido en la España del siglo XIX porque mostraba las nuevas ideas del naturalismo frente al conservadurismo. Emile Zola dijo sobre la obra: "Es un libro muy bien hecho, de fogosa polémica: no parece libro de señora. Aquellas páginas no han podido escribirse en el tocador. . . . Tiene el libro capítulos de gran interés y, en general, es excelente guía para cuantos viajen por las regiones del naturalismo y no quieran perderse en sus encrucijadas y oscuras revueltas. Lo que no puedo ocultar es mi extrañeza de que la señora pardo Bazán sea católica, ferviente militante, y a la vez naturalista; y me lo explico sólo por lo que oigo decir de que el naturalismo de esa señora es puramente formal, artístico y literario." (cita de Escobar).
2. Véase la lista de traducciones al final de este ensayo. Para más referencias, consulte Romero Sánchez y Romero Sánchez o "Iberlibro."

3. Por desgracia, no pude ver ninguna de las adaptaciones porque el archivo de TVE no tiene acceso abierto al público, y las cintas no se pueden comprar. Sin embargo, fui informada de que existen copias de todas las series menos de *Orgullo y Prejuicio*.
4. “Durante su desarrollo de diez capítulos, el público femenino ha tenido la ocasión de admirar el arte literario de una de las más grandes escritoras inglesas de los siglos XVIII-XIX. Con tal novela, las telespectadoras han podido conocer las tendencias argumentales que privaban en aquel tiempo y de las que Jane Austen fue casi precursora. Nos agradecería que *Novela* estuviese dedicado íntegramente, en todas sus ediciones, a difundir las obras de aquellos escritores que han merecido ocupar un lugar preminente [sic] en la historia de la literatura. . . . La Abadía de Northanger responde a lo que debiera ser *Novela*: un exponente televisivo de la literatura” (Saga).
5. “Los distribuidores de “*Sentido y Sensibilidad*” (Albéniz) han esperado hasta ahora para incluirla en la cartelera ante las buenas perspectivas del film de cara a esta época de sucesivos repartos galardones” (Albéniz era el nombre del cine donde *Sentido y Sensibilidad* se proyectaba en Málaga). [(Griñán 67)]

Libros y artículos citados

- ACCET. “Premios Nacionales de Traducción: primera etapa.” ACETT 2007. 28 July 2007 <http://www.acett.org>.
- Baget Herms, Josep Maria. “40 años de nuestra TVE.” *La Vanguardia* 27 Oct. 1996.
- _____. *Historia de la televisión en España (1956-1975)*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 1992.
- _____. “*Orgullo y Prejuicio*.” *La Vanguardia* 6 May 1980: 75.
- “La Caja de Pandora.” *Diario Sur* [Málaga] 16, 23 Nov. 1980.
- Crespo Allué, María José. *La problemática de las versiones españolas de Persuasión de Jane Austen: crítica de su traducción*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 1981.
- _____. “Algunas ideas sobre la adaptación a la pequeña pantalla de *Persuasión* de Jane Austen.” *ES: Revista de filología inglesa* 11 (1980): 295-324.
- Conte. “Un pequeño gran relato.” *El País* [Madrid] 7 May 1980.
- Díaz Bild, Aida. “Still the Great Forgotten? The Reception of Jane Austen in Spain.” *The Reception of Jane Austen in Europe*. Ed. Anthony Mandal and Brian Southam. London: Continuum, 2007. 188-204.
- Díaz-Plaja, Fernando. *La pantalla chica*. Barcelona: Plaza & Janés, 1974. 111-14.
- Diego, Patricia. “La producción de miniseries durante la etapa hegemónica de TVE (1956-90).” *Navarra: Universidad de Navarra*, 2005. 29 Feb. 2008 www.unav.es/fcom/cicom/PDF%20Comunicaciones/grupo%204/patricia%20diego.pdf
- Escobar, Julia. “La Cuestión Palpitante.” *Libertad Digital S. A.* 2002. 7 Dec. 2007 <http://revista.libertaddigital.com/articulo.php/1275320277>.
- Espín, Manuel, dir. “Los géneros la Televisión: Los años dorados del teatro.” *La aventura del saber*. TVE, Madrid. 26 Oct. 2006.
- Fielding, Helen. *Bridget Jones’s Diary*. London: Picador, 2001.
- García Barrón, Carlos. *La obra crítica y literaria de Don Antonio Alcalá Galiano*. Madrid: Gredos, 1970. 153-88.
- Griñán, Francisco. “El cine en Málaga.” *Diario Sur* [Málaga] 1 Mar. 1996: 67.
- “Guiones de televisión.” Ricardo López Aranda 2007. 1 July 2007

- <http://www.lopez-aranda.com/guiones-television.php>.
- La Hora XXV [Barcelona] July 1966.
 - "Iberlibro: libros nuevos, antiguos, agotados y de ocasión." IBERLIBRO 2007. 12 Dec 2007 <http://www.iberlibro.com>
 - INE. "Demografía y población." INE 2007. 30 May 2007 <http://www.ine.es>
 - "Listado de los TP de Oro 1979." Wikipedia 2007. 12 Dec. 2007 http://es.wikipedia.org/wiki/Premios_TP_de_Oro_1979.
 - Moreno Hurtado, Antonio. Jane Austen, Juan Valera y Henry James. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2005.171-96.
 - P. O. "La Tribuna." El País [Madrid] 7 Nov. 1980.
 - Pajares, Eterio. Censura y Nacionalidad en la traducción de la novela inglesa. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2007.345-52.
 - Palacio, Manuel. Historia de la televisión en España. Barcelona: Gedisa, 1992.
 - Pardo Bazán, Emilia. La Cuestión Palpitante. Salamanca: Anaya, 1970.
 - Pitol, Sergio. Siete escritores ingleses: de Jane Austen a Virginia Woolf. México: SepDiana, 1982.
 - Revilla, Manuel de la, and Pedro Alcántara García. Principios generales de literatura e historia de la literatura española. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2000.
 - Rodríguez, José María. Carta abierta a Televisión Española. Madrid: Ediciones 99, 1973.57-71.
 - Romero Sánchez, Almudena, and Mari Carmen Romero Sánchez. "Ediciones Antiguas." El Sitio de Jane Austen 2007.10 Dec. 2007 <http://janeausten.zxq.net/edic.htm>.
 - Ruscalleda, Carlos. "Las Grandes Series. Prestigio para TVE." 50 años de TVE en el Telediario. Televisión Española 2006. 7 Mar. 2008 http://www.rtve.es/tve/50_aniversario/20060625_blog50anyos.htm
 - Saga. "Reflejos de TV." Diario de Barcelona 8 Dec. 1968.
 - Segura Velasco, M. José. "La mujer en la literatura." Diario Sur [Málaga] 21 May 1978: 7.
 - Teatro Cervantes. "Más fuerte que el Orgullo." Diario Sur [Málaga] 27 Feb. 1945: 2.
 - Tele Radio [Madrid] 1966.
 - Tele-programa [Madrid] 1967, 1968, 1972.
 - Villodres, Carmen. "Fortunada y Jacinta, de Galdós, en Grandes Relatos." Diario Sur [Málaga] 4 May 1980: 37.

Traducciones citadas

Austen, Jane. La Abadía de Northanger. Colección Universal. Madrid: Calpé, 1921.

_____. La Abadía de Northanger. Madrid. Novelas y Cuentos, 1946.

_____. La Abadía de Northanger. Buenos Aires: Espasa Calpé, 1951.

_____. Cordura y Sensibilidad. Trans. Fernando Durán. Barcelona: Regueras, 1946.

_____. Emma. Trans. Jaime Bofill y Ferro. Barcelona: Arimany, 1945.

- _____.Orgullo y Prejuicio. Colección Universal. Madrid: Calpé, 1924.
- _____.Orgullo y Prejuicio. Madrid: Novelas y Cuentos, 1949.
- _____.Orgullo y Prejuicio. Colección Universal. Madrid: Calpé, 1924.
- _____.Orgullo y Prejuicio .Buenos Aires: Juventud, 1945.
- _____.Orgullo y Prejuicio. México: Cumbre, 1959.
- _____.El parque de Mansfield. Trans. Guillermo Villalonga. Barcelona: Tartessos, 1943.
- _____.Persuasión. Trans. M. Ortega y Gasset. Colección Universal.Madrid: Calpé, 1919.
- _____.Persuasión. Barcelona: Surco, 1945.
- _____.Persuasión. Barcelona: Juventud, 1958.

Películas y series citadas

- La Abadía de Northanger. Dir. Pedro Amalio López. TVE. 1968.
- El Abuelo. Dir. José Luís Garcí. RTVE. 1998.
- Alatriste. Dir. Agustín Díaz Yanes. Estudios Picasso. 2006.
- Las Brujas de Salem (Salem's Witches). Dir. Pedro Amalio López. TVE. 1965.
- La Cabina. Dir. Antonio Mercero.TVE. 1972.
- El Conde de Montecristo. Dir. Pedro Amalio López. TVE. 1969.
- El Crimen de Cuenca. Dir. Pilar Miró. In-Cine. 1981.
- Emma. Dir. Manuel Aguado. TVE. 1967.
- Emma. Dir. Douglas McGrath. Miramax. 1996.
- Emma. Dir. Diarmuid Lawrence. Meridian Broadcasting. 1996.
- Farmacia de Guardia. Dir. Vicente Escrivá. Antena 3 Televisión. 1991.
- The Forsyte Saga (La Saga de los Forsyte). Dir. James Cellan Jones y David Giles. BBC. 1967.
- Fortunata y Jacinta. Dir. Mario Camus. RTVE. 1980.
- The Fugitive (El Fugitivo). Dir. Roy Huggins. Quinn Martin Productions. 1963.
- Hamlet. TVE. 1970.
- El Hombre que Ríe (The Man Who Laughs). TVE. 1972.
- Julio Cesar .Dir. Pedro Amalio López. TVE. 1965.
- Little Dorrit—La pequeña Dorrit. Dir. Pilar Miró. TVE. 1965.
- Leonardo DaVinci. Dir. Renato Castellani. RAI. 1971.
- Mansfield Park. Dir. Patricia Rozema. Miramax. 1999.
- Médico de Familia. Dir. Guillermo Fernández Groizard. Estudios Picasso. 1995.
- Middlemarch. Dir. Anthony Page. BBC. 1994.
- Much Ado About Nothing (Mucho Ruido y Pocas Nueces). Dir. Kenneth Branagh. BBC. 1993.
- Muerte de un Viajante (Death of a Salesman). Dir. Pedro Amalio López. TVE. 1972.
- North and South (Norte y Sur) . Dir. Brian Percival. BBC. 2004.
- Orgullo y Prejuicio. Dir. Alberto González Vergel. TVE. 1966.

- El Laberinto del Fauno (Pan's Labyrinth). Dir. Guillermo del Toro. Tequila Gang. 2006.
- Persuasion. Dir. Howard Baker. Granada Television. 1971.
- Persuasion. Dir. Federico Ruiz. TVE. 1972.
- Persuasion. Dir. Roger Michell. BBC. 1995.
- Persuasion. Dir. Adrian Shergold. Clerkenwell Films. 2007.
- Poldark. Dir. Christopher Barry. BBC. 1975.
- Pride and Prejudice (Más Fuerte que el Orgullo). Dir. Robert Z. Leonard. MGM. 1940.
- Pride and Prejudice (Orgullo y Prejuicio). Dir. Cyril Coke. BBC. 1980.
- Pride and Prejudice (Orgullo y Prejuicio). Dir. Simon Langton. BBC and A&E Television. 1995.
- Pride & Prejudice (Orgullo y Prejuicio). Dir. Joe Wright. Focus Features. 2005.
- Ramon y Cajal. Dir. José María Forqué. TVE. 1982.
- La Regenta. Dir. Fernando Méndez Leite. Classic Films. 1995.
- The Remains of the Day (Lo que queda del día). Dir. James Ivory. Merchant Ivory. 1993.
- The Saint (El Santo) . Dir. John Ainsworth. Bamore.1962.
- Sense and Sensibility (Sentido y Sensibilidad). Dir. Ang Lee. Columbia Pictures. 1995.
- Shirley. TVE. 1972.

Más ensayos sobre el efecto de Jane Austen a nivel global en este maravilloso número de Persuasions, de la JASNA:

Persuasions, Volumen 28, nº 2: Global Jane Austen : <http://www.jasna.org/persuasions/online/vol28no2/>